

*La Traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*

Autor: Francisca Suau Jiménez. 2010. Madrid: Arco Libros.

ISBN: 978-84-7635-791-0

Reseña: Miguel Ángel Candel (Universidad Politécnica de Valencia)

La propuesta de la autora, Francisca Suau Jiménez, describe los géneros más importantes del ámbito económico-empresarial desde la perspectiva del análisis del género, el registro y el metadiscurso. No obstante, la peculiaridad de esta obra radica en la forma de combinar conceptos teóricos y prácticos que hace que el lector al que va destinado no esté formado únicamente por especialistas en lingüística sino que puede ser consultado tanto por estudiantes de traducción y profesores como por traductores profesionales.

El libro comienza con una introducción que resume las reflexiones y la postura de la autora en el resto de capítulos, lo cual resulta eminentemente didáctico, ya que plantea, en un lenguaje ameno y directo, la mayoría de postulados teóricos sobre los que se basa la obra. Los ejemplos, muy recientes, extraídos de publicaciones del ámbito económico-empresarial como *The Economist* y *Expansión* anticipan lo que será la tónica del resto de capítulos, la ilustración con ejemplos actuales de los planteamientos, a primera vista más arduos para el estudiante de traducción o para el traductor profesional desvinculado ya del entorno académico pero con deseos de seguir en contacto con las publicaciones sobre traducción.

El libro contiene 6 capítulos, de los cuales los tres primeros dejan entrever una mayor densidad de aspectos teóricos, mientras que los tres restantes se centran de forma más específica en la traducción inglés-español en el ámbito económico-empresarial y proporcionan numerosos ejemplos de particularidades léxicas y géneros textuales que lo convierte en el complemento ideal de consulta para el ejercicio de la traducción profesional.

El capítulo 1 explora las posibilidades para el estudio de la traducción especializada en el ámbito de la traducción económico-empresarial con un somero repaso a diferentes puntos de vista teóricos para concluir con una propuesta de clasificación de las necesidades traductológicas según la tipología de textos derivada de la propia actividad profesional, tanto en el lenguaje escrito como en el oral.

En el segundo capítulo se señalan algunas cuestiones de carácter práctico como de carácter metodológico para la identificación de aspectos como género y registro y su repercusión en la traducción especializada. Destaca a lo largo de toda la obra, los encabezados en forma de interrogante que son resueltos de forma concisa e inmediata y que se amplían a lo largo del capítulo con la brevedad mencionada anteriormente y con la ilustración con ejemplos procedentes de textos auténticos, característicos del género textual en cuestión.

El tercer capítulo hace un resumen de la importancia del metadiscurso para la traducción así como su ejemplificación en el caso concreto del género de productos turísticos en inglés y español. Conviene destacar en este punto la perfecta simbiosis

entre las citas de autores de reconocido renombre en estudios de traducción con ejemplos concretos de textos que ponen de manifiesto el metadiscursivo como conjunto de recursos lingüísticos que prescribe un género según su objetivo comunicativo.

El capítulo 4 avanza desde los estudios en lenguas especializadas y sus funciones comunicativas, hasta proporcionar una clasificación de niveles léxicos y características y peculiaridades del inglés financiero, como colocaciones, compuestos nominales, calcos y préstamos o Incoterms.

El capítulo 5, el más extenso de todos dada la profusión de ejemplos y análisis detallado de las particularidades de los mismos está dedicado a los géneros de la economía y la empresa en inglés y español. Este capítulo analiza e ilustra géneros impresos como la carta comercial, el informe, o el folleto informativo y géneros de internet o cibergéneros como el correo electrónico, la página web o el blog.

A modo de preludeo a las conclusiones, el capítulo 6 presenta de forma esquemática una propuesta de análisis previo a la traducción tomando la base lingüística presentada en capítulos anteriores. También aparecen toda una serie de recomendaciones sobre la preparación de la traducción, de nuevo ejemplificadas con expresiones extraídas de los documentos de referencia.

En definitiva, se trata de un libro claro y conciso, de introducción a los estudios de traducción en el ámbito empresarial y que, sin duda, resultará de utilidad tanto al estudiante de traducción como al traductor profesional interesado en refrescar conocimientos de una forma aplicada y útil.